

Ἱερά Μητρόπολις  
 Αὐστρίας καὶ  
 Ἐξαρχία Οὐγγαρίας  
 καὶ Μεσευρώπης



Heilige Metropolis  
 von Austria und  
 Exarchat von Ungarn  
 und Mitteleuropa

## Ἐπὶ τὰς Πηγὰς

Κυριακή, 17 Ἰουλίου 2022

Τῶν Ἁγίων 630 θεοφόρων Πατέρων  
 τῆς ἐν Χαλκηδόνι Δ' Οἰκουμενικῆς Συνόδου.  
 Μνήμη τῆς Ἁγίας Μεγαλομάρτυρος Μαρίνης.

## Zu den Quellen

Sonntag, 17. Juli 2022

Sonntag der hll. 630 gotttragenden Väter  
 der Vierten Ökumenischen Synode in Chalke-  
 don. Gedächtnis der hl. Großmartyrerin Marina

Ἑωθινὸν Εὐαγγέλιον Ε' (Λκ κδ' : 12–35)

Morgenevangelium 5 (Lk 24,12–35)

Κάθισμα

Ἦχος δ'

Ἐκουσία Σου βουλή, Σταυρὸν ὑπέμεινας Σωτῆρ  
 καὶ ἐν μνήματι καινῷ ἄνθρωποι ἔθεντο  
 θνητοὶ τὸν διὰ λόγου τὰ πέρατα συστησάμενον·  
 ὅθεν δεσμευθεὶς ὁ ἀλλότριος θάνατος δεινῶς  
 ἐσκυλεύετο καὶ οἱ ἐν ᾗδη ἅπαντες ἐκραύγαζον  
 τῇ ζωηφόρῳ Ἐγέρσει Σου· Χριστὸς ἀνέστη, ὁ  
 Ζωοδότης, μένων εἰς τοὺς αἰῶνας.

Aus freiem Willen hast Du, Retter, das Kreuz  
 auf Dich genommen und sterbliche Men-  
 schen legten Dich, der die Enden der Erde zu-  
 sammenhält, in ein neues Grab. So gebunden  
 wurde der feindselige Tod endgültig seiner Macht  
 beraucht und alle in der Unterwelt rufen Deiner  
 lebenbringenden Auferstehung zu: Christus ist  
 auferstanden, der Lebensspender, der da bleibt in  
 alle Ewigkeit.

Kathisma

Vierter Ton

Ἀναβαθμοὶ

Ἦχος δ'

Ἐκ νεότητός μου πολλὰ πολεμεῖ με πάθη, ἀλλ'  
 Αὐτὸς ἀντιλαβοῦ, καὶ σῶσον Σωτῆρ μου.  
 Ἐπὶ τὸν Κύριον ἐλπίδα πᾶς τις κεκτημένος,  
 Ἐὐψηλότερος ἐστὶ πάντων τῶν λυπούντων.  
 Ἐπὶ τὴν μητέρα αὐτοῦ ὡς ἔχει τις στοργήν, ἐπὶ  
 τῷ Κυρίῳ θερμότερον φίλτρον χρεωστοῦμεν.

Von Jugend auf bekämpfen mich viele Leiden-  
 schaften, Doch hilf und errette mich, mein  
 Retter!

Wer seine Hoffnung auf den Herrn setzt, ist  
 höher als alle Betrübten

Wer seine Liebe wie auf seine Mutter setzt,  
 findet beim Herrn süßeren Trank.

Anabathmoi

Vierter Ton

Στιχηρὰ τῶν Ἁγ. Πατέρων

Ἦχος πλ. β'

Ὅλην συγκροτήσαντες τὴν τῆς ψυχῆς  
 ἐπιστήμην καὶ τῷ θεῷ Πνεύματι

Stichera der heiligen Väter

Sechster Ton

Der ganzen Seele Einsicht haben sie zusammen-  
 getragen und mit dem heiligen Geist das seelige

συνδιασκεψάμενοι, τὸ μακάριον καὶ σεπτὸν Σύμβολον οἱ σεπτοὶ Πατέρες θεογράφως διεχάραξαν· ἐν ᾧ, σαφέστατα, τῷ Γεγεννηκῶτι συνάναρχον τὸν Λόγον ἐκδιδάσκουσι καὶ παναληθῶς ὁμοούσιον, ταῖς τῶν Ἀποστόλων, ἐπόμενοι προδήλως διδαχαῖς, οἱ εὐκλεεῖς καὶ πανόλβιοι, ὄντως καὶ θεόφρονες.

Ὁ λην εἰσδεξάμενοι τὴν νοητὴν λαμπηδόνα τοῦ Ἁγίου Πνεύματος, τὸ ὑπερφυέστατον χρησιμολόγημα, τὸ βραχὺ ρήματι καὶ πολὺ συνέσει, θεοπνεύστως ἀπεφθέγγαντο, ὡς Χριστοκήρυκες, εὐαγγελικῶν προϊστάμενοι δογμάτων, οἱ μακάριοι, καὶ τῶν εὐσεβῶν παραδόσεων ἄνωθεν λαβόντες τὴν τούτων ἀποκάλυψιν σαφῶς καὶ φωτισθέντες ἐξέθεντο ὄρον θεοδίδακτον.

Ὁ λην συλλεξάμενοι ποιμαντικὴν ἐπιστήμην καὶ θυμὸν κινήσαντες νῦν τὸν δικαιοτάτον, ἐνδικιώτατα, τοὺς βαρεῖς ἤλασαν καὶ λοιμώδεις λύκους τῇ σφενδόνῃ τῇ τοῦ Πνεύματος, ἐκσφενδονήσαντες τοῦ τῆς Ἐκκλησίας πληρώματος, πεσόντας ὡς πρὸς θάνατον καὶ ὡς ἀνιάτως νοσήσαντας· οἱ θεῖοι Ποιμένες, ὡς δοῦλοι γνησιώτατοι Χριστοῦ, καὶ τοῦ ἐνθέου κηρύγματος μύσται ἱερώτατοι.

#### Ἀπολυτικίον Ἀναστάσιμον

Ἦχος δ'

Τὸ φαιδρὸν τῆς Ἀναστάσεως κήρυγμα, ἐκ τοῦ Ἀγγέλου μαθοῦσαι αἱ τοῦ Κυρίου Μαθήτριάι, καὶ τὴν προγονικὴν ἀπόφασιν ἀπορρίψασαι, τοῖς Ἀποστόλοις καυχώμεναι ἔλεγον· ἐσκύλευται ὁ θάνατος, ἠγέρθη Χριστὸς ὁ Θεός, δωρούμενος τῷ κόσμῳ τὸ μέγα ἔλεος.

#### Ἀπολυτικίον τῶν Ἁγίων Πατέρων

Ἦχος πλ. δ'

Ὑπερδεδοξασμένος εἶ, Χριστὲ ὁ Θεὸς ἡμῶν, ὁ φωστῆρας ἐπὶ γῆς τοὺς Πατέρας ἡμῶν θεμελιώσας, καὶ δι' αὐτῶν πρὸς τὴν ἀληθινὴν πίστιν, πάντας ἡμᾶς ὁδηγήσας· πολυεύσπλαγχνε, δόξα Σοι.

#### Ἀπολυτικίον τῆς Ἁγίας

Ἦχος δ'

Ἡ ἀμνάς Σου Ἰησοῦ, κράζει μεγάλη τῇ φωνῇ. Σὲ Νυμφίε μου ποθῶ, καὶ Σὲ ζητοῦσα ἀθλῶ, καὶ συσταυροῦμαι καὶ συνθάπτομαι τῷ βαπτισμῷ Σου· καὶ πάσχω διὰ Σέ, ὡς βασιλεύσω σὺν Σοί, καὶ θνήσκω ὑπὲρ Σοῦ, ἵνα καὶ ζήσω ἐν Σοί· ἀλλ' ὡς θυσίαν ἄμωμον προσδέχου τὴν μετὰ πόθου τυθεῖσάν Σοι. Αὐτῆς πρεσβείαις, ὡς Ἐλεήμων, σῶσον τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

und ehrwürdige Glaubensbekenntnis betrachtet, die ehrwürdigen Väter, und unterschieden darin deutlich den Mitewigen vom Hervorbringenden, sie lehrten den Logos, den wahrhaftig wesensgleichen, und folgten den Aposteln mit offenbaren Lehren, die Rühmlichen und Glückseligen, die wahrhaft göttlich Sinnenden!

Den geistigen Glanz des Heiligen Geistes habt ihr ganz aufgenommen und von Gott eingehaucht die alle Natur übersteigende Lehre ausgestrahlt, knapp in Worten, doch tief im Sinne. Christuskünder seid ihr, Selige, Vorsteher der Lehren des Evangeliums und der frommen Überlieferungen, vom Himmel her offenbart legt ihr erleuchtet das gottgelehrten Dogma klar dar.

Die ganze Einsicht des Hirten habt ihr in euch versammelt und getrieben von gerechtem Verlangen habt ihr zu Recht die lahmen und krankmachenden Wölfe mit der Schleuder des Heiligen Geistes in die Flucht geschlagen, weil sie in den Tod fielen und es für sie keine Heilung gab, ihr göttlichen Hirten und echte Diener Christi, heiligste Eingeweihte in die göttliche Verkündigung.

#### Auferstehungsapolytikion

Vierter Ton

Die frohe Kunde der Auferstehung vernahmen vom Engel die Jüngerinnen des Herrn und, von der Verurteilung der Stammeltern befreit, verkündeten sie voll Freude den Aposteln: Überwunden ist der Tod, auferstanden ist Christus Gott, und schenkt der Welt das große Erbarmen.

#### Apolytikion der Heiligen Väter

Achter Ton

Hochgepriesen bist du, Christus, unser Gott, der du unsere Väter als Erleuchter auf Erden gefestigt und uns alle durch sie zum wahren Glauben geführt hast, Vielerbarmender, Ehre sei dir!

#### Apolytikion der Heiligen

Vierter Ton

Dein Lamm, o Jesus, ruft mit lauter Stimme: Nach dir, meinem Bräutigam, verzehrt es mich, dich zu suchen gebe ich mich hin, um auf dich getauft, mit dir gekreuzigt und dir angehaftet zu werden. So wie ich für dich leide, so werde ich auch mit dir herrschen; ich sterbe für dich, um in dir zu leben. So nimm mich, voll Leidenschaft

### Ἀπολυτίκιον τοῦ Ναοῦ

**Ε**ὐλογητὸς εἶ, Χριστὲ ὁ Θεὸς ἡμῶν, ὁ πανσόφους τοὺς ἀλιεῖς ἀναδείξας, καταπέμψας αὐτοῖς τὸ Πνεῦμα τὸ Ἅγιον, καὶ δι' αὐτῶν τὴν οἰκουμένην σαγηνεύσας, Φιλάνθρωπε, δόξα σοι.

### Κοντάκιον

Ἦχος β'

**Π**ροστασία τῶν Χριστιανῶν ἀκαταίσχυντε, Πμεσιτεία, πρὸς τὸν Ποιητὴν ἀμετάθετε, μὴ παρίδης, ἀμαρτωλῶν δεήσεων φωνάς, ἀλλὰ πρόφθασον, ὡς ἀγαθή, εἰς τὴν βοήθειαν ἡμῶν, τῶν πιστῶς κραυγαζόντων σοι· Τάχυνον εἰς πρεσβείαν, καὶ σπεῦσον εἰς ἰκεσίαν, ἢ προστατεύουσα ἀεὶ, Θεοτόκε, τῶν τιμώντων σε.

Προκείμενον. Ἦχος πλ. δ'

Εὐφράνθητε ἐπὶ Κύριον καὶ ἀγαλλιᾶσθε, δίκαιοι.

Στίχ. Μακάριοι ὧν ἀφέθησαν αἱ ἀνομίαί.

### Ἀποστολικὸν Ἀνάγνωσμα

Τιτ. γ' : 8-15

**Τ**έκνον Τίτε, πιστὸς ὁ λόγος, καὶ περὶ τούτων βούλομαί σε διαβεβαιοῦσθαι, ἵνα φροντίζωσιν καλῶν ἔργων προϊστασθαι οἱ πεπιστευκότες τῷ Θεῷ. Ταῦτά ἐστιν καλὰ καὶ ὠφέλιμα τοῖς ἀνθρώποις· μωρὰς δὲ ζητήσεις καὶ γενεαλογίας καὶ ἔρεις καὶ μάχας νομικὰς περιστάσο· εἰσὶν γὰρ ἀνωφελεῖς καὶ μάταιοι. Αἰρετικὸν ἄνθρωπον μετὰ μίαν καὶ δευτέραν νουθεσίαν παραιτοῦ, εἰδὼς ὅτι ἐξέστραπται ὁ τοιοῦτος καὶ ἀμαρτάνει, ὧν αὐτοκατάκριτος. Ὅταν πέμψω Ἀρτεμᾶν πρὸς σὲ ἢ Τυχικόν, σπούδασον ἐλθεῖν πρὸς με εἰς Νικόπολιν· ἐκεῖ γὰρ κέκρικα παραχειμάσαι. Ζηναῦν τὸν νομικὸν καὶ Ἀπολλῶ σπουδαίως πρόπεμψον, ἵνα μηδὲν αὐτοῖς λείπη. Μανθανέτωσαν δὲ καὶ οἱ ἡμέτεροι καλῶν ἔργων προϊστασθαι εἰς τὰς ἀναγκαίας χρείας, ἵνα μὴ ὦσιν ἄκαρποι. Ἀσπάζονται σε οἱ μετ' ἐμοῦ πάντες. Ἀσπασαί τοὺς φιλοῦντας ἡμᾶς ἐν πίστει. Ἡ χάρις μετὰ πάντων ὑμῶν.

hingegen, an als makelloses Opfer. Auf ihre Fürsprache rette, Erbarmender, unsere Seelen.

### Apolytikion der Kirche

**G**epriesen bist Du, Christus unser Gott, zu Allweisen hast Du die Fischer gemacht, indem Du ihnen den Heiligen Geist sandtest. Du hast durch sie den Erdkreis eingefangen, Ehre sei Dir, Menschenliebender.

### Kontakion

Zweiter Ton

**D**er Christen unfehlbare Behüterin, stete Fürbitte vor dem Schöpfer: Überhöre nicht das Flehen der Sünder, sondern eile, Gütige, uns zu helfen, die wir dir gläubig rufen. Eile dich und bitte für uns um Hilfe, Gottesgebäuerin und ewiger Schutz für alle, die dich ehren.

Prokeimenon. Achter Ton

Freut euch des Herrn und jubelt, ihr Gerechten.

Vers: Selig, denen die Sünden vergeben wurden.

### Apostellesung

Tit 3,8-15

**M**ein Kind Titus, dieses Wort ist glaubwürdig und ich will, dass du nachdrücklich dafür eintrittst, damit alle, die zum Glauben an Gott gekommen sind, darauf bedacht sind, sich in guten Werken hervorzutun. Das ist gut und für die Menschen nützlich. Lass dich nicht ein auf törichte Auseinandersetzungen und Erörterungen über Geschlechterreihen, auf Streit und Gezänk über das Gesetz; sie sind nutzlos und vergeblich. Wenn du einen, der falsche Lehren vertritt, einmal und ein zweites Mal ermahnt hast, so meide ihn! Du weißt, ein solcher Mensch ist auf dem verkehrten Weg; er sündigt und spricht sich selbst das Urteil. Sobald ich Artemas oder Tychikus zu dir schicke, beeile dich, zu mir nach Nikopolis zu kommen; denn ich habe mich entschlossen, dort den Winter zu verbringen. Den gesetzeskundigen Zenas und den Apollos statte für die Weiterreise gut aus, damit ihnen nichts fehlt! Auch unsere Leute sollen lernen, sich in guten Werken hervorzutun, wo es nötig ist, damit ihr Leben nicht ohne Frucht bleibt. Es grüßen dich alle, die bei mir sind. Grüße alle, die uns durch den Glauben in Liebe verbunden sind! Die Gnade sei mit euch allen!

## Εὐαγγέλιον

Μτθ. ε': 14-19

**Ε**ἶπεν ὁ Κύριος τοῖς ἑαυτοῦ μαθηταῖς· Ὑμεῖς ἔεστε τὸ φῶς τοῦ κόσμου. Οὐ δύναται πόλις κρυβῆναι ἐπάνω ὄρους κειμένη· οὐδὲ καιοῦσι λύχνον καὶ τιθέασι αὐτὸν ὑπὸ τὸν μόδιον, ἀλλ' ἐπὶ τὴν λυχνίαν, καὶ λάμπει πᾶσι τοῖς ἐν τῇ οἰκίᾳ. Οὕτω λαμψάτω τὸ φῶς ὑμῶν ἔμπροσθεν τῶν ἀνθρώπων, ὅπως ἴδωσιν ὑμῶν τὰ καλὰ ἔργα καὶ δοξάσωσι τὸν Πατέρα ὑμῶν τὸν ἐν τοῖς οὐρανοῖς. Μὴ νομίσητε ὅτι ἦλθον καταλῦσαι τὸν νόμον ἢ τοὺς προφήτας· οὐκ ἦλθον καταλῦσαι, ἀλλὰ πληρῶσαι. Ἀμὴν γὰρ λέγω ὑμῖν, ἕως ἂν παρέλθῃ ὁ οὐρανὸς καὶ ἡ γῆ, ἰῶτα ἐν ἧ μία κεραία οὐ μὴ παρέλθῃ ἀπὸ τοῦ νόμου ἕως ἂν πάντα γένηται. Ὃς ἐὰν οὖν λύσῃ μίαν τῶν ἐντολῶν τούτων τῶν ἐλαχίστων καὶ διδάξῃ οὕτω τοὺς ἀνθρώπους, ἐλάχιστος κληθήσεται ἐν τῇ βασιλείᾳ τῶν οὐρανῶν· ὃς δ' ἂν ποιήσῃ καὶ διδάξῃ, οὗτος μέγας κληθήσεται ἐν τῇ βασιλείᾳ τῶν οὐρανῶν.

## Evangelium

Mt 5,14-19

**D**er Herr sprach zu seinen Jüngern: Ihr seid das Licht der Welt. Eine Stadt, die auf einem Berg liegt, kann nicht verborgen bleiben. Man zündet auch nicht eine Leuchte an und stellt sie unter den Scheffel, sondern auf den Leuchter; dann leuchtet sie allen im Haus. So soll euer Licht vor den Menschen leuchten, damit sie eure guten Taten sehen und euren Vater im Himmel preisen. Denkt nicht, ich sei gekommen, um das Gesetz und die Propheten aufzuheben! Ich bin nicht gekommen, um aufzuheben, sondern um zu erfüllen. Amen, ich sage euch: Bis Himmel und Erde vergehen, wird kein Jota und kein Häkchen des Gesetzes vergehen, bevor nicht alles geschehen ist. Wer auch nur eines von den kleinsten Geboten aufhebt und die Menschen entsprechend lehrt, der wird im Himmelreich der Kleinste sein. Wer sie aber hält und halten lehrt, der wird groß sein im Himmelreich.



### Λειτουργικὸ Πρόγραμμα ἑβδομάδος

**Καθημερινῶς 8 π.μ.** Θεία Λειτουργία  
**Σάββατο 9 π.μ.** Ὁρθρος καὶ Θεία Λειτουργία  
**Κυριακὴ 8 π.μ.** Ὁρθρος καὶ Θεία Λειτουργία

### Liturgisches Programm der Woche

**Werktags 8 Uhr** Göttliche Liturgie  
**Samstag 9 Uhr** Orthros und Göttliche Liturgie  
**Sonntag 8 Uhr** Orthros und Göttliche Liturgie

Ἡ Ἱερά Μητρόπολις Αὐστρίας σᾶς εὐχαριστεῖ γιὰ τὴν ἐνίσχυση τοῦ ἔργου της.

Die Metropolis von Austria dankt für Ihre Unterstützung.

Körperschaft des öffentlichen Rechts gemäß Gesetz 229/23 06.1967

Bankverbindung RLB NOE Wien AG – IBAN: AT67 3200 0000 0660 4771 – BIC: RLNATWW